

CHAPTER V

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

This paper has opened up an analysis of idiomatic phrasal verbs put into three categories of Brown's construction of idiomatic phrasal verbs and categorizes their translations strategies based on Baker's translation strategies. To draw up a conclusion, the data and the discussions above will be very useful.

5.1 Conclusions

An idiomatic phrasal verb is a part of a sentence that may serve the function of conveying one's idea. The meaning of an idiomatic phrasal verb depends on the context of the sentence itself, because some idiomatic phrasal verbs may have several meanings. The beauty of learning phrasal verb lies in the unpredictability of their idiomatic meaning and the rules describing how they are embedded into a sentence.

Novel is one of several literary works that integrates idiomatic phrasal verbs to beautify its language use. In addition, idiomatic phrasal verbs may facilitate the novelist to put into words his or her thoughts and ideas.

Through data collection, it is apparent that transitive-separable is the most frequently appeared idiomatic phrasal verb in the novel. This is due to the fact that this kind of idiomatic phrasal verb may serve a sentence more aesthetic, and it might be more flexible than two other idiomatic phrasal verbs. According to Brown (2003), transitive-separable idiomatic phrasal verb can directly be

followed by an object (noun, pronoun phrase or noun clause). A pronoun can also be inserted in between the verb and an adverb or a preposition.

It is also obvious that paraphrasing is the most numerous strategy used by the translator. The translator may incorporate this strategy because paraphrasing may serve the function of conveying the meaning of an idiomatic phrasal verb in the source text to a similar meaning in the target text. This is in line with Newmark (1988:5) “translation is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text.”

5.2 Suggestions

During the process of conducting this research, the writer has tried to perform all the efforts to gain a maximum result. The writer admits that this study needs to be criticized by the readers of this research. The intention is to make this study better.

Therefore, the writer also has some suggestions for the readers of this research or the English as second language learners who are deeply interested in learning idiomatic phrasal verbs and its translations.

First, the writer suggests that every translator must have comprehended some important translation features and must be able to work on their best ability to produce an accurate, natural, and clear translation. They should have a comprehensive knowledge of both source language and target language. A translator should always try to extend his/her knowledge and improve it. As a start, it can be done by practicing to read and to translate different genres of material with different levels of difficulty, continuously trying to improve

writing ability and increasing English vocabulary extensively with the knowledge of new facts and new foreign-language words (Newmark, 1988). As a result of a good translator, the message contained in a text can be conveyed appropriately and then the readers can understand the text well.

The second is when a translator translates a kind of idiomatic phrasal verb; he or she must be able to determine which translation strategy is appropriate to translate the idiomatic phrasal verb itself. Appropriate meaning rendered and the right translation strategy employed by the translator can help the readers to understand a translated work, in this case novels, easily.

The third is not to be afraid of learning idiomatic phrasal verbs, because it is a very enjoyable activity. However, there will be several meanings for just an idiomatic phrasal verb. In order to keep away from the difficulty of learning idiomatic phrasal verbs, we have to memorize the phrases and use them both in written and spoken English. A good and fun strategy for memorizing idiomatic phrasal verbs is to make flash card of phrases that we come across. We can write the phrases on one side of the card and draw or cut out a picture that depicts the phrases on the back of the card. Flash cards are very useful and have been proven to be very successful (Brown, 2003).

The last one is a kind of the writer's expectation that hopes his research will be useful for the educational field, especially for the students who really desire to learn idiomatic phrasal verbs. They can read this research over and over again in order to memorize idiomatic phrasal verbs. And also, for future researchers who are concerned in translating idiomatic phrasal verbs, they will

find the information in this research paper beneficial and may give critiques to make this paper perfect.

